Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syn czci ojca, a sługa swego pana. Więc jeśli Ja jestem Ojcem, to gdzie jest dla Mnie cześć? I jeśli Ja jestem Panem,* to gdzie przede Mną lęk? JAHWE Zastępów mówi do was, kapłani gardzący mym imieniem! Mówicie jednak: Przez co gardzimy Twoim imieniem?[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Syn czci ojca, a sługa swego pana. Więc jeśli Ja jestem Ojcem, to gdzie jest dla Mnie cześć? I jeśli Ja jestem Panem, to gdzie lęk przede Mną? JAHWE Zastępów mówi to do was, kapłani, lekceważący me imię! Pytacie jednak: Przez co lekceważymy Twe imię?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syn czci ojca, a sługa swego pana. Jeśli więc jestem ojcem, gdzie jest moja cześć? Jeśli jestem panem, gdzie *jest* bojaźń przede mną? — mówi JAHWE zastępów do was, kapłani, którzy lekceważycie moje imię. Wy jednak mówicie: W czym lekceważymy twoje imię?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Syn ma w uczciwości ojca, a sługa pana swego; jaźlim tedy Ja ojcem, gdzież jest cześć moja? i jeźliżem Ja panem, gdzież jest bojaźń moja? mówi Pan zastępów wam, o kapłani! którzy lekce poważacie imię moje, a wszakże mówicie: W czemże lekce poważamy imię twoje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Syn ma w uczciwości ojca, a sługa pana swego: jeśli tędy ociec ja jestem, gdzież jest cześć moja? A jeślim ja Pan, gdzież jest bojaźń moja? mówi PAn zastępów do was, o kapłani, którzy gardzicie imieniem moim. I rzekliście: W czymżeśmy wzgardzili imię twoje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Syn powinien czcić ojca, a sługa swego pana. Lecz skoro Ja jestem Ojcem, gdzież jest cześć moja, a skoro Ja jestem Panem, gdzież szacunek dla Mnie? [Tak] mówi Pan Zastępów do was, o kapłani: Lekceważycie imię moje, a jednak pytacie: Czym to okazaliśmy lekceważenie Twemu imieniu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn czci ojca, a sługa swojego pana. Jeżeli jestem ojcem, to gdzież jest moja cześć? A jeżeli jestem panem, to gdzież jest bojaźń przede mną? - mówi Pan Zastępów do was, kapłani, którzy gardzicie moim imieniem. Wy jednak mówicie: W czym wzgardziliśmy twoim imieniem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Syn powinien czcić ojca, a słudzy swoich panów. A jeżeli Ja jestem Ojcem, to gdzie jest Moja cześć? I jeżeli Ja jestem waszym Panem, to gdzie jest bojaźń przede Mną? JAHWE Zastępów mówi do was, kapłani: Znieważacie Moje imię! Wy jednak pytacie: W jaki sposób znieważamy Twoje imię?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Syn czci ojca, a sługa swego pana. Lecz jeśli Ja jestem Ojcem, gdzie jest cześć dla Mnie? A jeśli Ja jestem

[1)] Panem, אֲדֹנִים , pl majestatis, lm emfatyczna, zob. <x>10 39:2</x>;<x>10 42:30</x>; <x>50 10:17</x>; <x>290 19:4</x>; <x>350 12:15</x>; <x>230 136:3</x>; w G lp : Panem, εἰ κύριός εἰμι ἐγώ

			JAHWE, gdzie bojaźń przede Mną? JAHWE Zastępów mówi do was, kapłani: Lekceważycie moje imię. Wy zaś pytacie: „W jaki sposób mielibyśmy lekceważyć Twoje imię?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Syn szanuje ojca, a sługa lęka się pana. Więc, jeśli jestem Ojcem, gdzież należna mi cześć? I jeśli jestem Panem, gdzież bojaźń przede mną? Tak mówi Jahwe Zastępów do was, kapłani, którzy znieważacie Imię moje. Pytacie: ”Czym znieważamy Twoje Imię?” -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Син прославить батька і раб свого пана. І якщо Я батько, де є моя слава? І якщо Я Господь, де є мій страх? Говорить Господь Вседержитель: До вас, священики, що бещестите моє імя. І ви сказали: В чому бещестимо твоє імя?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież syn szanuje ojca, a sługa swojego pana; jeśli więc jestem Ojcem – gdzie względem Mnie szacunek? A jeśli Panem – gdzie przede Mną bojaźń? To mówi WIEKUISTY do was kapłani, którzy poniżacie Moje Imię! Wy jednak się pytacie: Czym poniżamy Twoje Imię?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”’Syn szanuje ojca, a sługa – swego wielkiego pana. Skoro więc ja jestem ojcem, gdzież jest szacunek dla mnie? A skoro ja jestem Wielkim Panem, gdzież jest bojaźń przede mną? – rzekł JAHWE Zastępów do was, kapłani, którzy gardzicie moim imieniem. ”’A wy powiedzieliście: ”W jaki sposób wzgardziliśmy twoim imieniem? ”’